

新英汉金融词典

A NEW ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF FINANCE

新英汉金融词典

A NEW ENGLISH—CHINESE
DICTIONARY OF FONANCE

解景林 主编

吉林大学出版社

责任编辑：张显吉

封面设计：孙 泓

新英汉金融词典

解景林 主编

*

吉林大学出版社出版发行

(长春市东中华路 29 号)

(邮政编码：130061)

各地新华书店经销

吉林省九三彩色印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 35 印张 2000 千字

1995 年 10 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数：1—5000

ISBN 7—5601—1714—7/F·372

定价：60.00 元

词典编辑委员会

顾 问：厉以宁 李述仁 施明义

主 编：解景林

主 审：杨惠昶

副 主 编：王 艳 聂晓红

编写人员：（以姓氏笔画为序）

王 艳 王丙南 李光新

李旭红 杨 乔 杨惠昶

聂晓红 解景林

编写说明

随着我国对外经济关系的日益扩大和发展，金融业作为商品经济发展和经济交往的重要工具，在我国国民经济和对外经济往来中的作用和地位日益显著。为适应迅速发展的经济贸易的需要，满足广大金融工作者、外贸工作者、经济工作者查阅和翻译金融、经济信息资料的需要，我们编写了这本工具书。

在编写过程中，我们查阅了国内外报刊杂志数百种，汇集了英汉名词术语 50,000 余条，其中包括金融一般、金融市场、银行业务、银行会计统计、电子计算机、货币信用、货币制度、货币名称、国际金融、国际结算、国际汇兑、外汇管制、金融组织、银行信托、国际国内保险、期货、股票市场以及与金融有关的国际贸易术语等。书后附有金融常用缩略语、世界 500 家大银行及货币名称等附表。

本书由北京大学厉以宁教授、华东师范大学李述仁教授、中国金融学院施明义教授担任顾问，并对本书的编写做了许多指导性工作。

鉴于本书资料来源繁多、专业性强，加之近年来我国金融、经济报刊资料中出现的一些新的金融名词术语，国内尚无统一译法，虽经反复推敲，仍不免有不妥之嫌，诚请广大读者批评指正。

编 者

凡 例

一、本书词长，不论单词或词组，均按英文字母顺序排列。凡由几个单词组成的词组，先按一个单词的字母顺序排列，然后再接第二个单词的英文字母顺序排列。余类推。

二、用连字符连接的复合词，排列时亦按由几个单词组成的词组处理，统一排印。

三、词长除专有名词，均用小写字母排印，专有名词均按文法习惯沿用大写字母起首。

四、本书圆括号用于：(1) 词条的缩写或简写，如 **certificate of insurance (C/I)** 保险证明书，保险凭单；**stabilization of export receipts fund (STABEX fund)** 稳定出口收入基金。(2) 括出可以替换的部分，如 **premium received** 收到佣金（酬金）；**recurrent expenses** 经常性费用（开支）。(3) 加注内容或意义等方面的补充性说明，如 **Chinese Wall** 万里长城（指银行内部各职能部门有严格的责任分工，互不泄漏重要情报）；**barrier to entry** 进入（市场）的壁垒；**jack**（美俚）金钱。

五、本书方括号用于表示国别或地区，如 **Institute of Bankers in Scotland**〔英〕苏格兰银行家协会；**Iberia Bank**〔美〕恒毕尔银行。

目 录

编写说明	(I)
凡例	(II)
词典正文	(1)
附录一 常用缩略语	(906)
附录二 货币名称表	(1010)
附录三 各国中央银行名称表	(1026)
附录四 世界 500 家大银行	(1033)

A

A1 at Lloyd's 劳埃德氏船级评定 A1 级

"A" ordinary shares 甲级普通股份

"A" share 甲级股票

"A" stock 甲级股票

Aaa 级 (指证券等级)

Aaa-rated 票面等级, 票面额

Aachener and Mrnich Insurance Company 亚琛和慕尼黑保险公司

Abacus《算盘》杂志

abandon 废弃, 放弃产权, 委付

abandoned merchandise 无主货物

abandoned property 废弃财产, 已放弃产权财产, 委付财产

abandoned property not charged-off 未注销废弃财产

abandoned ship (vessel) 废弃船舶, 委弃船

abandonee 废弃财产受领人, 接受委付的保险人, 被委付人

abandoner 放弃者, 委付者

abandonment 弃权, 委付, 放弃

abandonment charge 废弃费用

abandonment clause 委付条款, 放弃条款

abandonment loss 废弃损失

abandonment of option 放弃购货保留权

abandonment value 清算价值

abate 缩减, 减去, 扣除, 减价

abate a price 降价, 还价

abatement 折扣, 减税, 降价, 冲销, 撤销部分或全部索赔

abatement claim 请求裁减, 要求减价

abatement of taxes 减税

abatementum (拉) 抢夺财产

ABC Universal Commercial Telegraphic Code (A. B. C.) ABC 世界商业电码

abeyance (产权) 未定, 中止, 暂搁

abide by contract 遵守合同

ability to borrow 借债能力

ability to borrow overseas 对外借入能力, 国外借款能力

ability to buy 购买能力

ability to compete 竞争能力

ability to international liquidation 国际清偿力

ability to invest 投资能力

ability to pay 偿付能力, 纳税能力, 购买力

ability-to-pay principle of taxation 纳税的支付能力原则

ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力

ability to repay loan 偿还借款能力

ability to sell 销售能力

abnormal cost 特殊成本, 非正式成本

abnormal exchange 非常行市

abnormal gains 非常收益

- abnormal loss 特别损失, 非常损失
abnormal risk 特殊风险, 异常危险
abnormal spoilage 非常损失, 非正常损害
abolishment of obligatory pay-ments in gold 解除用黄金支付的业务
aboriginal cost 原始成本, 原始价值
abortive saving 未能实现的储蓄
about or circa 大约
above norm 限额以上, 高出平价
above-normal loss 超正常损失
above par 超正常票面价值, 用票面以上价值
above par value 平价以上, 高于票面价值
above quota 超过配额, 高于配额, 配额以上
above-target profit 超额利润
above the line 线上项目, 线上预算
above-the-line expenditure 经常预算支出, 公开推销费用, 线上项目支出
abrasion 磨损, 磨擦, 蚀损
abrasion of coin 铸币磨损, 硬币磨损
abrogate 废除 (法令, 条款等)
absconding debtor 失踪债务人
absence of business 无生意
absence of consideration (合同) 缺乏对价, 无对价
absentee owner 未在场物主, 无机能资本家
absentee ownership system 不在股东制度
absolute acceptance 单纯承兑, 无条件承兑, 单纯认付
absolute actual total loss 实际全部损失
absolute advantage 绝对优势, 绝对有利条件, 绝对利益
absolute advantage theory 绝对利益论
absolute assignment 无条件转让, 绝对转让
absolute availabilities of imports 绝对进口供应额
absolute bond 不付条件的债券
absolute ceiling 绝对升限
absolute coding 绝对编码
absolute contract 不附加条件的合同
absolute cost 绝对成本
absolute cover 绝对保值, 绝对保险额
absolute demand 绝对需求
absolute difference in cost 成本绝对差
absolute dispersion 绝对差量
absolute dollar criterion 绝对美元标准
absolute endorsement 绝对背书, 单纯背书, 无条件背书
absolute error 绝对误差
absolute figure 绝对数值
absolute fixed capital 绝对固定资本, 纯粹固定资本
absolute fixed cost 绝对固定成本
absolute franchise 绝对免赔额
absolute ground-rent 绝对地租
absolute income 绝对所得
absolute increment 绝对增长
absolute inflation 绝对通货膨胀
absolute inheritance 绝对继承权
absolute insolvency 绝对无偿付力
absolute interest 绝对责任, 绝对赔偿责任

absolute magnitude 绝对量, 实量
absolute monopoly 完全垄断, 绝对垄断
absolute net loss 绝对净损
absolute order to pay 单纯支付命令, 简单支付指示, 肯定付款的指示
absolute ownership 绝对所有权
absolute par 绝对平价
absolute par of exchange 绝对汇兑平价, 固定汇兑平价
absolute payment 绝对付款
absolute price 绝对价格
absolute profit 绝对利润
absolute promise to pay 绝对无条件付款, 绝对支付承诺
absolute quota 绝对配额
absolute rent 绝对地租
absolute sales 绝对销售额
absolute size 绝对额
absolute subscription 募集确定条件的公债
absolute term 绝对项, 常数项
absolute title 绝对所有权, 绝对产权
absolute total loss 绝对全损
absolute value 绝对值, 实值
absolute warranty of seaworthiness 绝对的适航保证
absolve 免偿(债务), 解除
absorb 分配, 吸收, 帐户之间的分摊转帐, 纳入, 承担
absorb foreign capital 吸收外资
absorb idle funds 吸收游资
absorb loss 吸收亏损
absorb these charges 承担此项费用
absorbed burden 已分摊间接费用, 已

分配的费用, 已吸收负荷
absorbed declination 已承担的跌价, 已吸收的跌价
absorbed expenses 已分摊费用, 已吸收费用
absorbed overhead 已分摊间接费用
absorbed overhead costs 已分摊间接费成本
absorption 吸收, 合并, (费用, 成本等的) 分摊
absorption account 分配帐户, 附属帐, 归纳帐户
absorption approach 吸收分析法
absorption coefficient 吸收系数
absorption costing 摊配成本计算法, 金额成本计算法, 合并成本
absorption of corporate bonds 公司债吸收
absorption of surplus funds 剩余资金吸收
absorption power 吸收能力
absorption capacity 吸收能力
absorptive capacity for external assistance 吸收外援的能力
abstinence theory 节制理论
abstinence theory of interest 节制利息论
abstract 摘要, 摘要表, 抽象的提取, 抽取
abstract account 月结帐户, 月计帐户
abstract book 摘要帐簿
abstract code 抽象码, 理想代码
abstract invoice 简式发票, 摘要货单
abstract ledger 摘要分类帐
abstract of account 帐目摘要

- abstract of account sales 销售帐户摘要
- abstract of account wages 工资帐户摘要
- abstract of financial statement 财务报表摘要
- abstract of posting 过帐表, 过帐分录表
- abstract theory of currency 货币抽象说
- abundance of offers 报盘很多
- abuse of credit 滥用信贷
- abuse of trust 不顾信用, 滥用信用
- Academy of Accounting Historians 会计历史学家学会
- accelerated amortization 快速摊销, 加速摊销
- accelerated clause 加速偿付条款
- accelerated cost recovery system (ACRS) 加速成本回收制度
- accelerated depreciation 加速折旧
- accelerating receipts 加速收款
- acceleration clause 提前偿付条款, 提前支付条款
- acceleration coefficient 加速系数
- acceleration of inflation 通货膨胀加速
- acceleration of the turnover 周转加速
- acceleration principle 加速原理
- accept 允付, 承兑, 承受, 接受
- accept a bill of exchange 承兑汇票
- accept a commission 接受佣金, 接受委托
- accept an offer 接受报盘
- accept an order 接受定货, 接受订单
- accept membership 接受成员国 (会员) 资格
- accept-reject decision 采纳或不采纳决策
- acceptability 可接受性, 可承兑性
- acceptability condition 承受条件
- acceptable accounting principle 公认的会计原理
- acceptance (acc.) 允会, 承兑, 承诺, 承受, 承兑票据, 分入分保, 承保
- acceptance advice 承兑通知书
- acceptance agreement 承兑协议
- acceptance and guarantee 承诺与保证, 接受承付, 承诺支付
- acceptance and settlement of import bills 进口票据的承受与清算
- acceptance bank 承兑银行
- acceptance bill 承兑汇票, 承兑票据
- acceptance business 票据承兑业
- acceptance by intervention 参加承兑
- acceptance charge 承兑费用
- acceptance commission 承兑费, 承兑汇票, 手续费
- acceptance condition 承兑条件, 验收条件, 合格条件
- acceptance contract 承兑合同
- acceptance corporation 承兑汇票公司, 票据承兑公司
- acceptance credit 承兑信用证, 承兑赊销期票
- acceptance credit line 承兑信用额度
- acceptance criterion 接纳标准, 承兑标准
- acceptance dealer 承兑汇票经纪商
- acceptance declaration 申报承兑

acceptance draft 承兑汇票
acceptance fee 承兑费, 认付费
acceptance for carriage 承运
acceptance for honor (AFH) 为维护信
誉参加承兑, 担保承兑, 荣誉承
兑
acceptance house 票据承兑行, 承兑商
行
acceptance in blank 不记名承兑, 空白
承兑, 待付金额的汇票
acceptance insurance share 承保份额
acceptance ledger 承兑票据分类帐
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance liability 承兑责任, 承兑债
务
acceptance line 最高承兑限额, 承兑
限额
acceptance market 贴现市场, 承兑(票
据)市场
acceptance maturity record 承兑票据
到期票据
acceptance notice 承兑通知书
acceptance of a bill of exchange 承兑汇
票
acceptance of bagch 大批承兑
acceptance of bill 票据承兑
acceptance of bill of exchange 票据承
兑
acceptance of deposits 接受存款
acceptance of offer 接受报价
acceptance of risk 风险的承担
acceptance of the bid 中标, 得标
acceptance on security 担保承兑
acceptance payable 应付承兑票据
acceptance qualified as to place 对付款

地点有限制的承兑
acceptance qualified as to time 对付款
时间有限制的承兑
acceptance rate 承兑利率, 票据贴现
率
acceptance receivable 应收承兑票据
acceptance register 承兑票据登记簿
acceptance sampling 验收抽样, 承兑
票据抽样检查
acceptance sampling by attribute 定性
抽样验收
acceptance sampling by variable 定量
抽样验收
acceptance sampling plan 验收抽样法
acceptance supra-protest 承兑拒付汇
票, 参与承兑
acceptance-type financing 承兑型的资
金融通
acceptances 分入分保
acceptances by other offices 本支店承
兑票据
acceptances with two bank names 双具
名银行承兑汇票
accepted 已承兑, 已承受, 已认付
accepted accounting principle 公认会
计原则
accepted bill 已承兑票据, 承兑汇票
accepted bill advice 承兑通知书
accepted bond 已承兑债券
accepted draft 已承兑汇票
accepted principle 公认的原理
accepter 承兑人, 受票人, 验收人
accepter by intervention (票据的) 参
加承兑人
accepter for honour 参加承兑人

acceptilation 债务正式解除

accepting at sacrifice 亏本接受订单

accepting band 承兑费用

accepting horse 承兑公司, 承兑商行

Accepting Houses Committee (AHC)

(票据) 承兑所委员会, 承兑行委员会

accepting rate of exchange 外汇承兑率

acceptor 承兑人, 受票人, 验收人

acceptor by intervention (票据的) 参加承兑人

acceptor for honour 信用承兑人

access 存取, 选取, 支款卡

Access Card 由英国劳埃德、密德兰、国民威斯敏斯特寺、威廉斯和格林银行联合经营的信用卡

access cycle 存取周期

access time 存取时间

access to market 接近市场(价格), 进入市场

access to the sea 通往海洋, 出入海洋

accession tax 财产增益税

accessory claim 附带权利要求

accessory clause 附加条款

accessory contract 附带契约, 附加合同

accessory risks 附加险, 附加保险

accessory risks of cargo transportation 运输货物附加险

accident 事故, 意外事故

accident and death benefit insurance 意外伤亡保险

accident and health insurance 意外及医疗保险

accident and sickness insurance 事故和

疾病保险, 健康保险

accident beyond control 不可抗力灾害

accident damage 意外事故损害

accident death insurance 意外死亡保险

accident error 偶然误差, 意外误差

accident frequency 意外事故频率

accident fund 意外事故准备金

accident in loading 装货中的意外事故

accident insurance 意外险, 事故保险, 伤害保险

accident insurance to passenger on highway 公路旅客意外伤害保险

accidental collision 意外碰撞

accidental damage 意外损坏

accidental death benefit 人寿保险的意外死亡双重赔偿条款, 意外死亡福利

accidental fluctuation 偶然变化, 无规则变动

accidental injury to passenger 旅客意外伤害

accidental loss 意外损失

accidental means 意外原因

accommodate by accepting time letter of credit 通融接受远期信用证

accommodating capital movement 调整性资本移动

accommodating financial transaction 通融性的金融交易

accommodating monetary policy 金融适应政策

accommodating transaction 调节性交易

accommodation 通融, 调节, 贷款, 空头票据
accommodation bill 通融票据, 担保借据, 空头票据, 欠单
accommodation bill issued 已发出通融票据
accommodation bill of exchange with mortgage 带抵押的融通汇票
accommodation bill of exchange without mortgage 不带抵押的融通汇票
accommodation bill of lading 通融提单, 空头提单
accommodation charge 通融欠帐
accommodation check 通融支票, 远期支票
accommodation cheque 通融支票
accommodation draft 通融汇票
accommodation endorsement 通融背书, 通融票据背书
accommodation endorser 通融背书人, 通融票据背书人
accommodation indorsement 通融背书
accommodation kite 空头支票, 通融票据, 空头票据, 欠单
accommodation line 通融业务, 通融受保业务, 通融分保接受额
accommodation maker 通融票据出票人
accommodation note 空头票据, 欠单
accommodation paper 欠单, 通融票据, 空头支票
accommodation party 汇票担保人, 票据上的通融人, 通融有关方面
accommodator 贷款人, 背书担保人

accompany 附有
accompanying document 附属单证
accomplished bill of lading 已提货的提单
accomplishing notice serving 送达缴税通知书
accord and satisfaction 债务替代清偿协议, 协议与赔偿物
account 会计科目, 帐户, 帐目, 帐款, 帐单
account activity 帐户的收付活动, 帐务动态
account analysis 帐目分析, 帐户分析
account and secretary 帐房
account as recorded in a ledger 总分类帐, 分类帐, 帐目
account balance 帐户差额, 帐户余额, 清讫
account balanced 结平帐户, 帐户清讫, 两讫
account bill 帐单
account book 帐簿, 帐册
account bought 代购清单, 购入帐户
account categories 帐户分类, 会计科目分类
account chart 帐户一览表, 会计科目一览表
account classification 帐户分类, 会计科目分类
account clerk 帐务员, 记帐员
account closing procedure 结算手续, 决算程序
account code 帐户编号, 科目编号
account code structure 帐户编码结构
account credit 贷帐

account current 往来帐户, 流通帐, 会计月报表, 活期存款帐户, 银行往来存款

account-current book 往来帐册

account customer 顾客(在银行的)帐户, 立有存款帐的顾主

account day 结算日, 结帐日

account day's loan 结帐日放款

account debtor 债务人

account department 会计处, 会计室

account distribution memoran-dum 帐户分配通知单, 入帐通知单

account division 帐务司

account due 应收到期帐款

account due from customers 顾主欠款帐

account due to customers 应付顾主的款项

account enroute 未达帐

account executive 行政帐户, 管理帐户

account flow chart 会计流程图解, 帐户流径图

account for one's own 私人帐目

account form 帐户格式

account form of balance sheet 帐户式资产负债表

account form of income statement 帐户式收益计算书, 帐户式收益表

account form of profit and loss statement 帐户式损益计算书

account headings 帐户名称

account holder 开户人, 有往来的客户

account in arrear 积欠, 拖欠帐户, 余额结算

account in balance 结平的帐户

account in bankruptcy 破产帐款(户)

account in dispute 有争议的帐款, 有争议的帐目

account in transit 未达帐, 在途帐

account in trust 信托帐户, 委托帐户

account items 帐目, 帐项

account manual 会计手册

account method 会计方法, 连续记帐算法

account nonresident 非居民帐户

account not in order 帐目不清

account note 帐目, 帐单

account number (A/N) 帐户号码, 会计科目编号

account number plan 帐户编号法

account of advance 预付帐户

account of assets 资产台帐

account of bankruptcy 破产帐

account of business 收支计算书, 损益表, 营业科目, 营业报告书

account of cash in vault 库存现金簿

account of collecting export collection item 托收出口托收款项帐户

account of collecting export items of time letter of credit 代收远期信用证出口款项帐户

account of collecting items of sight letter credit 代收即期信用证出口款项帐户

account of credit sales 赊销帐户, 应收销售款帐户

account of disbursement 费用帐, 支出帐户

account of due from foreign banks 存放

- 国外同业银行
account of due to foreign banks 国外同
业存款帐户
account of executor 遗产清册
account of goods sold 帐目单, 销货帐
目
account of payment 支出帐户, 付款帐
户, 支出表
account of proceeding 遗产会计报告
account of purchase 采购帐户, 购货帐
单
account of receipts 收入帐户, 收入表
account of receivables of export collec-
tion 应收出口托收款项帐户
account of receiving export items of
time letter of credit 应收远期信用
证出口款项帐项帐户
account of sales 销售帐单
account of the exchequer 资金帐, 金库
帐, 国库帐
account officer 会计主管
account on transfer transactions 转帐
帐户
account paid 已付帐款
account payable division 应付帐款部
门
account payable interline 应付帐款
account payable ledger 应付款明细帐。
应付帐分类帐
account payable ledger account 应付帐
款明细分类帐户
account payable liabilities 应付款项债
务
account payable stretching 应付帐款增
多
account payee 转帐支票, 收款人帐户
account payee only 只付给收款人本
人
account point 存款帐户地点
account purchase 赊购
account receivable program 收帐程序
account rendered 借贷细帐, 发送的帐
单, 结欠清单, 报帐
account sales 销货帐单, 承销清单, 寄
售销货清单
account sales ledger 承销货物总帐
account section 会计科
account settled 清讫, 付讫, 决算
account sold 销售帐
account stated 明细帐, 对帐单, 确定
清单
account structure 帐户结构, 帐户组织
account symbol system 科目编号法
account system 会计制度
account through the bank 通过银行结
算
account title 帐户名称, 会计科目
account title for annual expendi- tures
岁出科目
account title for annual receipts 岁入科
目
account to be credited 应列贷方科目
account to be debited 应列借方科目
account to give 支出帐目
account to receive 收入帐目, 应收帐
款
account transfer 转帐帐目
account transfer memo 转帐通知单
account turnover 转帐周转率
account valuation 估价帐目

account wording 业务帐户
account year 会计年度, 帐目年度
accountability 经济责任, 会计责任, 责任的确定
accountability system 会计责任制度
accountability unit 会计责任单位
accountable 负有会计责任的
accountable condition 会计情况
accountable event 会计事项
accountable officer 会计主管人
accountable person 会计人员
accountable receipt 正式收据
accountable warrant 正式凭单, 责任支付命令
accountancy 会计学, 会计职业, 会计职务
accountancy firm 会计机构, 会计公司
accountancy law 会计法
accountancy section 核算科, 会计科
accountancy service 会计师, 会计员
accountant and secretary 帐房
accountant bill 帐单
accountant branch 财务会计处
accountant bureau 主计局, 会计局
accountant general 会计主任, 总会计
accountant in bankruptcy 破产管理人, 清理会计师, 破产核算员
accountant in charge 主管会计, 会计主管员
accountant officer 会计主管
accountant's certificate 会计师证明书, 查帐证明书
accountant's department 会计部门 (处, 科, 室)

accountant's fees 会计师公费
accountant's firm 会计师事务所, 会计顾问处
accountant's handbook 会计人员手册
Accountant's Index 《会计(师)著作索引》
accountant's legal liabilities 会计师法律责任
accountant's method 会计师算法, 会计学法
accountant's opinion 查帐意见书
accountant's report 会计师报告, 查帐报告
accountant's responsibility 会计人员责任
accountantship 会计职务
accountee 帐户主, 开证申请人
accounting 会计, 会计学, 借贷对照表, 清算帐目
accounting act 会计法
accounting activity 会计活动, 会计业务
accounting adjustment 帐务调整
accounting alternative 可供选用的会计方法, 会计变通办法
accounting analysis 会计分析
accounting and financial audit 会计和财务审计
accounting applications 在会计上的应用
accounting approach 会计方法
accounting archives 会计档案
accounting as an information system 作为信息处理系统的会计
accounting assistant 会计助理